

Universidad de Buenos Aires

Facultad de Filosofía y Letras

Maestría en Estudios Culturales de América Latina (MECAL)

Programa del seminario “Literatura, Memoria, Exilio”

Segundo Cuatrimestre de 2022

Docentes: Dr. Enrique Schmuckler

Carga horaria: 32 horas (2 créditos)

Presentación

Cuando Theodor Adorno afirmaba que en el exilio la única casa posible era la escritura, lo que ponderaba respecto a la relación entre exilio y escritura, era la potencia de la(s) lengua(s) –maternal/natal/literaria- del escritor como espacio de supervivencia para aquellas identidades amenazadas por la hostilidad del desplazamiento y la alteridad radical que éste conlleva para el sujeto desplazado. La literatura del exilio es tan antigua como la literatura y el exilio mismos, pero si bien es cierto que la experiencia exiliar ha atravesado toda la historia de la literatura como parte de las experiencias humanas en su sentido más general, no menos cierto es que para el caso de la historia latinoamericana, la experiencia del exilio, y la literatura producto de la misma, constituye un eje central de su devenir histórico. La dimensión exiliar es, por tanto, uno de los ejes principales de la historia cultural de América Latina. Hacia fines del siglo pasado el antropólogo argentino Néstor García Canclini, él mismo un exiliado político en México, escribía en su difundido ensayo *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, sobre “la internacionalización latinoamericana” (1990: 290), una constante pronunciada de la contemporaneidad de América Latina signada por sus diásporas y exilios, e imprescindible para comprender los nuevos contornos del mapa cultural latinoamericano en el siglo XXI. Esta internacionalización que García Canclini destaca para la cultura finisecular de América Latina se encuentra en verdad ligada de un modo inmanente, tal como señala otro exiliado uruguayo como Ángel Rama, con los mismos orígenes de las letras latinoamericanas en virtud de su afán de independizarse de las potencias coloniales y gestar así sus propias identidades culturales. Este afán independentista, que como sostiene Rama guía la historia literaria de América Latina a través de la búsqueda por forjar una lengua propia, es el que liga intrínsecamente a las letras del continente con la experiencia del exilio, no sólo porque de las luchas independentistas del período surgen los primeros exiliados latinoamericanos (todos ellos

escritores desde esas otras tierras), sino porque, como bien advierte Emir Rodríguez Monegal, esta particular relación de extranjería para con la lengua que conduce nuestra historia cultural significó que la lengua literaria latinoamericana fuese desde sus orígenes una “lengua exiliada”:

El tema de exilio y literatura es el tema de la literatura latinoamericana. La literatura latinoamericana ha sido siempre exiliada. Cuando las circunstancias políticas ayudan, esto resulta más notorio. El exilio, entre nosotros, empieza precisamente porque es una literatura en lenguas que vienen de fuera y que hemos tenido que hacer nuestras a través de un trabajo de siglos. De alguna manera, es una literatura que seguimos haciendo nuestra a través de ese mismo trabajo (1982: 45)

Pero, como señala el propio Rodríguez Monegal, esta histórica condición exiliar de las letras latinoamericanas se ha visto acentuada radicalmente desde fines del siglo pasado en virtud del crecimiento exponencial de los procesos migratorios (forzados en mayor o menor medida) desde Latinoamérica hacia el extranjero.

Ahora bien, ¿Qué significa ser un escritor exiliado? ¿y escribir una escritura exiliar o del exilio? Las condiciones histórico-biográficas del exilio como experiencia personal marcan la vida de muchos escritores que en virtud de un desplazamiento, en mayor o menor medida violento (incluso valdría pensar aquí en ejemplos de “*in-silios*” como el del cubano José Lezama Lima), se insertan dentro de una tradición literaria exiliar. Señala Adriana Bocchino en el ensayo que abre a modo de prólogo el volumen *Escrituras y exilios* (2008), que son las condiciones históricas de producción las que marcan a una escritura como “escritura del exilio”, condicionamiento por el cual “lo literario se cruza inevitablemente con lo extraliterario y el punto es que resulta inescindible producción y condiciones de de producción de escritura” (12). De este modo, la condición *extraterritorial* del escritor exiliado, esa carencia de patria lingüística de la que hablaba George Steiner (2002) y la cual forzaba a sus escrituras a introducir una relación de extranjería con la lengua, es la que marca insoslayablemente la escritura de un autor exiliado, una escritura cuyos condicionantes biográficos pero también lingüísticos, por tanto, modulan su particular condición exiliar.

Pero ¿en qué consiste, en definitiva, esta condición exiliar? En primer lugar podríamos señalar en su condición foránea, extranjería marcada por la sociedad circundante que constituye su inmediato marco de producción y un posible público receptor, si bien no directo cuando el escritor exiliado continúa apegado a su lengua original y ésta difiera de la lengua de la sociedad huésped, pero si indirectamente en virtud de que es el sistema literario de la nación que lo acoge

el que se convierte, la mayor parte de las veces, en el medio que posibilita, recepciona y da cuenta de su escritura exiliar; y, a su vez, esta extranjería es doble por cuanto su inscripción (tan posible o improbable como la primera) en los sistemas literarios nacionales que deja atrás, también se encuentra sesgada por su foraneidad, en tanto y en cuanto su circulación se haya condicionada por la censura, la distancia o simplemente la indiferencia absoluta. Por otro lado, cuando la escritura exiliar adopta otra lengua distinta a la lengua materna del autor las huellas de su destierro se radicalizan, evidentemente, en el cambio de código lingüístico y la problemática inherente a su apropiación; pero incluso cuando la escritura exiliar continúa inscrita en su lengua original, ésta ya no puede sino dar cuenta de su novedosa condición extranjera a partir de sus relaciones vitales e insoslayables con un medio foráneo con el que entra en diálogo y el cual se cuele, en mayor o menor medida, en su propia materialidad dando pie a la emergencia de un heterologismo de importantes consecuencias para la propia evolución literaria de cualquier escritor en el exilio.

Objetivos

1.1. Objetivos generales

- Introducir a los alumnos en el conocimiento y análisis de los procesos culturales surgidos de los exilios latinoamericanos y específicamente de las expresiones literarias exiliares inscritas dentro de la tradición literaria latinoamericana.
- Reconocer el área de la cultura exiliar como un campo de reflexión construido por una serie de cuestionamientos, esto es, de problematizaciones que hacen a su propia especificidad, junto con su constante presencia y decisiva influencia en la constitución de una tradición política, intelectual y literaria de América Latina.

1.2. Objetivos específicos

- Promover la discusión y el debate respecto a la productividad y los límites de los aparatos teórico-críticos montados por el saber crítico académico respecto a este objeto

de estudio, el cual se haya constituido por las expresiones ensayísticas y literarias producidas a partir de la experiencia exiliar latinoamericana.

- Reflexionar respecto a los puntos de imbricación de estos movimientos literarios exiliares con sus campos literarios de origen y con el macro-campo de la literatura latinoamericana, procurando delimitar la posibilidad de incluir o no dichos movimientos en el marco de la cultura latinoamericana.
- Distinguir los elementos y características constitutivas de cada una de estas expresiones exiliares en su particularidad, y en su integración conjunta dentro de una tradición centrada alrededor de la experiencia histórica del exilio.
- Delimitar los vínculos que esta tradición exiliar latinoamericana mantiene con los procesos diaspóricos contemporáneos, y en qué medida los procesos transculturales inherentes a los mismos reconfiguran las bases y contornos del Latinoamericanismo vernáculo como macro-campo orientado a dar cuenta de la identidad cultural latinoamericana y de sus expresiones culturales.

Unidades temáticas

Unidad 1. Trauma, memoria y duelo: La literatura exiliar durante las dictaduras cívico-militares en el Cono Sur.

Es significativa en esta tradición literaria exiliar aquella gestada a partir de los últimos procesos dictatoriales en el Cono Sur (Chile-Argentina-Uruguay) en virtud de la profusión y la dimensión trágicamente prolífica que la misma supuso a partir del exilio de numerosos artistas, escritores e intelectuales que desarrollaron en sus desplazamientos forzados un amplio corpus de obras que constituyen una tradición centrada en los conceptos del trauma, el duelo y el imperativo de la memoria. Esta literatura exiliar configura una línea atravesada por tópicos que giran en torno a la experiencia desgarradora del destierro en contextos de enorme conflictividad y violencia social, constituyéndose así muchas veces en una *escritura del trauma*, es decir, una escritura que no puede sustraerse de esta experiencia vital traumática y que indefectiblemente gira, rodea o bordea los conceptos de la *ausencia* y la *pérdida* como ejes de su propia

discursividad y que expresa muchas veces estas mismas experiencias traumáticas a través del signo y el ritual del *duelo*.

Bibliografía obligatoria

- Bolaño, Roberto. *Llamadas telefónicas*. Barcelona: Anagrama. [Selección de cuentos].
- Di Benedetto, Antonio. *Cuentos del exilio*. Buenos Aires: Bruguera, 1983. [Selección de cuentos].
- Rama, Ángel. *La riesgosa navegación del escritor exiliado*. Montevideo: Arca, 1998.
- Rosencof, Mauricio. *Las cartas que no llegaron*. Montevideo: Alfaguara, 2000.
- Saer, Juan José. “Caminaba un poco encorvado” y “Exilio y literatura”. En: *El concepto de ficción*. Buenos Aires: Seix Barral, 2014.

Bibliografía complementaria

- Bocchino, Adriana “Exilio y desafío teórico: cuando la escritura hace lugar al autor”, *Orbis Tertius* XI (12), 2006.
- Lacpra, Dominick. *Escribir la historia, escribir el trauma*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2005.
- Said, Edward. *Reflections on exile and Other Essays*. Cambridge: Harvard University Press, 2001.
- Strejilevich, Nora. *El arte de no olvidar: literatura testimonial en Chile, Argentina y Uruguay entre los 80 y los 90*. Buenos Aires: Catalogos, 2005.
- Steiner, George. *Extraterritorial*. Madrid: Siruela, 2002.

Unidad 2. Intelectuales en tránsito. El papel de los exiliados en la cultura latinoamericana

La relación de extranjería de la literatura latinoamericana respecto a los desplazamientos migratorios, las diásporas y los exilios, es decir, su relación no fija ni inmutable con el territorio, se halla en el centro de su conformación histórica, como lo demuestran no sólo figuras paradigmáticas como el Inca Garcilaso o de Huamán Poma de Ayala, sino también muchos de los autores más reconocidos del canon literario latinoamericano, quienes escribieron parte significativa de su obra fuera de sus territorios originales. Y entre estos desplazamientos latinoamericanos, el exilio, como instancia violenta de la des-territorialidad, constituye uno de sus marcadores fundamentales, como en los exilios intelectuales que gestaron en el siglo XIX la independencia de las Antillas a través de la pluma de figuras como José Martí, Eugenio María

de Hostos, Ramón Emeterio Betances, o Lola Rodríguez; y también en la obra de aquellos otros exiliados que se constituyeron en piezas axilares del Latinoamericanismo moderno como el propio José Martí, Alfonso Reyes, Pedro Henríquez Ureña o Ángel Rama.

Bibliografía obligatoria

Henríquez Ureña, Pedro. *Memorias. Diario. Notas de viaje*. Buenos Aires: F.C.E., 2000. [Selección].

Martí, José. “Prólogo a <<El Poema del Niágara>>”, en *Obras Completas. Edición crítica*. La Habana: CLACSO, 2016.

Rama, Ángel. *La ciudad letrada*. Nueva Jersey: Ediciones del Norte, 1984.

Reyes, Alfonso. *Visión de Anáhuac*. Madrid: Indice, 1923.

Bibliografía complementaria

Colombi, Beatriz. *Viaje intelectual: migraciones y desplazamientos en América Latina (1880-1915)*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2004.

Cymerman, Claude. ‘La literatura hispanoamericana y el exilio’, *Revista iberoamericana* LX/166-167, 1994: 523-50.

Díaz Quiñones, Arcadio. *Sobre los principios: los intelectuales caribeños y la tradición*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2006.

Galeano, Eduardo. ‘El exilio: entre la nostalgia y la creación’, *El viejo topo* 35, 1979: 42-43.

Ramos, Julio. *Desencuentros de la modernidad en América Latina*. Caracas: El perro y la rana, 2009.

Weinberg, Liliana. “Pedro Henríquez Ureña: exilio y ensayo”. MIMEO. 2003.

---. “El libro de un exiliado”. *CELEHIS* 29, 2015: 52-70 .

Unidad 3. Hacia un Latinoamericanismo diaspórico. Reflexiones sobre los procesos extraterritoriales de los siglos XX y XXI en América Latina

La tradición latinoamericanista que conforman nombres como los de Simón Bolívar, Manuel Ugarte, José Martí, Rubén Darío, José Enrique Rodó, José Vasconcelos, Alfonso Reyes, Pedro Henríquez Ureña, Roberto Fernández Retamar, Paulo Freire o Ángel Rama, presupone la postulación de una identidad cultural latinoamericana y un proyecto político de integración continental, que desde el siglo XX se ve fuertemente atravesado por los procesos migratorios que movilizan a gran parte de su población por fuera de sus territorios y culturas originales. Estas diásporas contemporáneas conducen a la necesidad de reflexionar sobre las

implicancias epistemológicas y geopolíticas que las mismas sobrellevan en el devenir de nuestra cultura continental y la emergencia de un nuevo latinoamericanismo extraterritorial y diaspórico que se reconoce a sí mismo por fuera de las categorías territoriales y las construcciones monolíticas. Se trata, por tanto, de una concepción flexible del latinoamericanismo como campo disciplinar que repone la disquisición que hacía Ángel Rama en *Transculturación narrativa en América Latina* (1982), leyendo el enfrentamiento de la cultura continental frente a la potencia avasallante de la modernización, un enfrentamiento que como señalaba el crítico uruguayo, o bien podía conducir a un repliegue condenado al fracaso

dada la magnitud del adversario, o bien podía procurar resistir por medio de hábiles estrategias como la desplegada a través de la plasticidad creativa de sus innovaciones transculturales.

Bibliografía obligatoria

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt LutBooks, 1987. [Selección] .

García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la Modernidad*. México: Grijalbo, 1990.

Hall, Stuart. “Cultural Identity and Diaspora”. En: Rutherford, Johnathan (ed.). *Identity: Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence & Wishart. 1990

Laviera, Tato. *AmeRícan*. Houston: Arte Público Press, 1985. [Selección de poemas].

Vega Ana Lydia. *Pollito Chicken*. En: Vega A. Lydia y Carmen Lugo Filippi (eds.). *Virgenes y mártires*. Río Piedras: Editorial Antillana.

Bibliografía complementaria

Bhabha, Homi. “Between Identities”. En: Benmayor, Rina y Andor Skotnes (eds.) *Migration and identity*. Oxford: Oxford University Press, 1994: 183-198.

Glissant, Édouard. *Poetics of Relation*. Michigan: Michigan University Press, 2006.

Mignolo, Walter. “Posoccidentalismo: las epistemologías fronterizas y el dilema de los estudios (latinoamericanos) de área”. *Revista Iberoamericana: 1939-2002 Antología Conmemorativa LXVIII* (200), 2002: 847-864.

Ramos, Julio. “Migratorias”. En: *Desencuentros de la modernidad en América Latina*. Caracas: El perro y la rana, 2009: 431-444.

---. “Genealogías de la moral latinoamericanista: El cuerpo y la deuda de Flora Tristán”. En: Mabel Moraña (ed.) *Nuevas perspectivas desde-sobre América Latina: El desafío de los estudios culturales*. Pittsburgh: Universidad de Pittsburgh, 2002: 185-208.

Formas de evaluación y requisitos para la aprobación

Como requisito para la aprobación se exigirá una asistencia del 75 % de las clases y la entrega de un Trabajo escrito de carácter monográfico previamente pautado y discutido en un horario de consulta.